

Скуратовская Л.Н., Хевитт М.В.

## Удачный пример диалога культур

ФГБНУ «НИИ общей патологии и патофизиологии»; 125315, г. Москва, ул. Балтийская, д. 8

Книга для записи состояния здоровья матери и ребенка — одна из ступеней диалога культур. Именно так представляется нам подготовка к изданию адаптированного варианта японской книги «Boshi Techo, Handbook of Mother and Child» на русский язык. Название несколько уточнено — «Дневник здоровья матери и ребенка». «Дневник» — потому что предполагает сохранение персональных сведений о здоровье матери, начиная с первых месяцев беременности и ребенка с момента его рождения до 20-летнего возраста. В книге удачно сочетаются рекомендации врачей, содержится необходимая информация для матери и ребенка, а также для остальных членов семьи.

Идея сохранения истории здоровья матери и ребенка в виде постоянных записей родилась в Японии в 1942 году. Япония была участницей войны, когда в стране катастрофически увеличивалась младенческая и детская смертность и группа врачей с целью привлечения внимания населения к проблеме сохранения здоровья предложила вести записи здоровья матери и ребенка.

Вначале книга называлась «Handbook of Pregnant Women». Затем, после войны название несколько раз изменялось в связи с расширением содержания книги. Важным дополнением было внесение информации по вовлечению отцов в активное участие в воспитании детей (глава «Какова роль отца в воспитании ребенка?»). В 2012 году были добавлены новые главы — например, детальная информация о прививках, инфекционных заболеваниях, о цвете стула новорожденных, а также главы, которые содержат психологические подсказки для родителей в трудных ситуациях.

В настоящее время в Японии каждая женщина, ожидающая рождения ребенка, ведет такие записи до достижения им 20-летнего возраста. Затем книга передается уже взрослому человеку и сохраняется в семье для следующих поколений. Она служит источником многих сведений, связанных со здоровьем и очень полезна при обращении за медицинской помощью в случае необходимости. В настоящее время Япония имеет самую низкую младенческую и детскую смертность и книга Boshi Techo, как коротко называют ее японцы, играет свою особую роль.

В 2017 году Parents & Child Health Handbook Promotion Association перевела книгу на английский язык и ее история получила дальнейшее развитие. Мы с академиком Геннадием Тихоновичем Сухих, изучив книгу, пришли к выводу, что внедрение опыта японской культуры будет хорошим дополнением для привлечения граждан России к участию в сохранении здоровья семьи. Конечно, все знают, что граждане России, согласно Конституции, наряду с другими основными правами имеют Право на здоровье. Однако гарантия Прав предполагает также наличие Обязанностей по сохранению каждым из нас своего здоровья и здоровья семьи. Наши коллеги в Японии с большим энтузиазмом приняли наше предложение о публикации и распространении адаптированного к нашим законам и реалиям книги «Дневник здоровья матери и ребенка». Они сами подготовили макет книги на русском языке. Несколько известных японских компаний оказали спонсорскую помощь. Сотрудники Национального медицинского исследовательского центра акушерства, гинекологии и перинатологии имени академика В.И.Кулакова проделали большую работу по адаптации текста к нашим законам и культурным традициям.

Книга готова, сдана в печать. Мы уверены, что такое сотрудничество в период глобализации — хороший пример диалога культур России и Японии, тем более что 2018 год объявлен Годом Японии в России и Годом России в Японии.

Dr. Larissa N. Skuratovskaya, Maria W. Hewitt

## Good Example of Dialogue of Cultures

Institute of General Pathology and Pathophysiology; 8, Baltiyskaya Str., Moscow, 125315, Russia

A book that keeps mother and child health records as one way foster the dialogue of cultures.

This is how the preparation for publication of the adopted Russian version of the Japanese book «Boshi Techo, Handbook of Mother and Child» comes across to us.

The name of this book is further specified as the «Diary of health of mother and child» The word «Diary» is used because it involves keeping personal information about mother's health starting from the first months of pregnancy, and for her child from the moment of birth up until twenty years of age. The book usefully combines advice by medical doctors, as well as information necessary for mother and child, and also for the whole family.

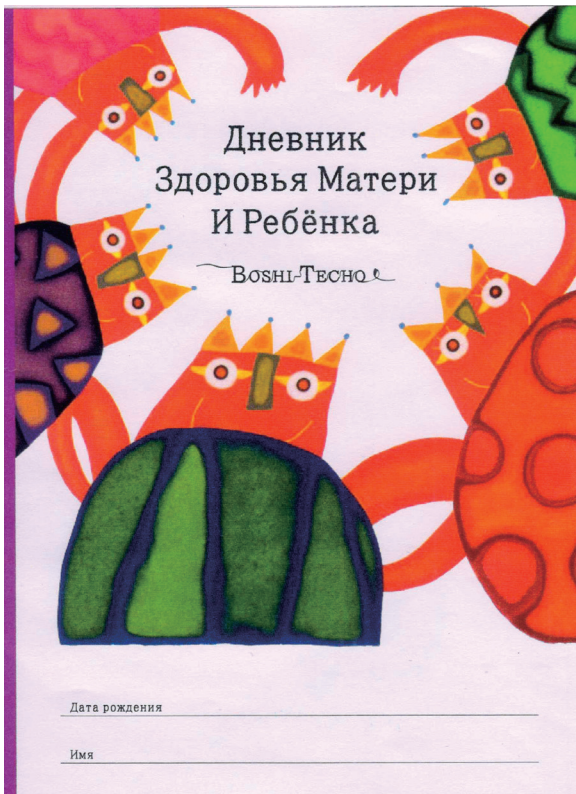
The idea of maintaining health data of future mothers and their children as part of permanent health records first came up in Japan in 1942. Japan had been involved in the war, which dramatically increased infant and child mortality — a group of doctors therefore suggested to start keeping such records with the purpose to involve general population in maintaining good health.

First, the book had the name of «The Handbook of Pregnant Women». During the post-war years, however, the book's name changed several times as its contents expanded to include more information. One such important addition was the introduction of information for fathers-to-be (highlighting the role of fathers in raising children). A significant addition was also the introduction in 2012 of several new pages — e.g. with detailed information about vaccinations, infectious diseases, the colors of stool of newborn babies, as well as new chapters containing useful psychology tips for parents when in difficult situations.

In today's Japan every expectant woman maintains these records until the child reaches 20 years of age and becomes an adult. It is when the book is passed onto them and remains in the family for generations. It is a source of information on many health-related issues and becomes very useful when medical assistance may be necessary. At the moment, Japan has the lowest infant and child mortality rates and Boshi Techo- as the Japanese usually call this book- plays its very special role.

In 2017, the Parents&Child Health Promotion Association translated the book into English and its history has had further development. Having studied the book together with Academician Gennady Sukhikh, I was clear that implementing Japan's cultural experience in public health would be a good addition to attracting Russian citizens to participate in preserving family health. Of course, it is a well known fact that all citizens of Russia have the Right to Health, along with other fundamental rights, according to Russia's Constitution. But the right guaranteed also means having Responsibilities for keeping good personal health and maintaining good health in the family. Our colleagues in Japan accepted with great enthusiasm our proposal to publish and disseminate the book «Diary of health for mother and child», adopted to reflect Russia's legislation and realities. They even prepared the layout of the book in Russian. A number of well-known Japanese companies provided sponsorship. The staff of the Russian Research Centre for Obstetrics, Gynecology and Perinatology named after Academician Kulakov has done a great job adapting the text to reflect Russian's own Laws and cultural traditions.

The book is ready to go to print. We are sure that such cooperation in the period of Globalization a good example of Dialogue of Cultures of Russia and Japan, and even more so given that 2018 becomes the year of Japan in Russia, and Russia in Japan.



新聞 【新聞定価 1ヵ月4,037円(本体価格3,736円+消費税299円)】 1部売り(消費税込み) 隔刊140円 夕刊150円 (※6種別郵便物可)

# BOSHI-TECHO 露へ

日本の「母子健康手帳」がロシア語に翻訳され、来年から政府系団体の主導でロシア国内に配布されることになった。日本生まれの母子手帳は世界30カ国以上に広がっているが、それぞれ国情に合わせて独自の編集がされており、海外の国が日本版を中身ごと「輸入」するのは初めて。表紙にはアルファベットで「BOSHI-TECHO」とも記され、購読者は「母子手帳が国際語になってくれるといい」と期待する。 【谷本仁志】

翻訳されるのは、一般社団法人「母子健康手帳普及協会」(東京都港区)が2016年に作った「20年をつづる母子健康手帳」。目体からもらえる母子手帳は通常6歳までしか記入できないが、成人までの病歴記入欄や、児童虐待の防止や発達障害に関する説明なども付き、人気を呼んでいる。

## 丸ごと翻訳 来年配布

協会の理事で管理栄養士の白崎ミズル(56)は、母子健康に長年携わるロシア人医師のフリスカ・スクラフスカヤさん(70)と30年来的な親交があった。今年5月、スクラフスカヤさんは最初に翻訳された手帳を初めて手にし「素晴らしい」と絶賛。仲間とロシア語訳を始めた。同時に国立産科・婦人科・産科医療センターが中心となり、母子健康手帳の普及を始めた。同時に国立産科・婦人科・産科医療センターが中心となり、母子健康手帳の普及を始めた。

母子健康手帳 妊娠前から乳幼児健康までの母子の健康記録をまとめた冊子。母子保健法により市町村にすべての妊婦への交付が義務付けられている。手帳の前半部分は全国共通で、後半部分は全自治体で異なる。健康や育児に関する情報は独自の編集が認められている。海外での母子手帳普及には国際協力機構(JICA)が中心となって取り組んできたが、民間では母子健康手帳普及協会がアジアやアフリカの大使夫人を招いて勉強会を開くなどしている。

医師研究センター長のゲルティ・スピーさん(70)に普及を働き掛け、10月に関係者間で共同著作権の契約が結ばれた。冊子は冒頭で、母子手帳が日本で半世紀以上に誕生したことを紹介。

ロシアでの母子健康促進を始めるスクラフスカヤさん(右)とスピーさん(左) 普及協会提供

# 母の思い海越え時超え